

mudef news Vol.4

一般財団法人mudef

General Incorporated Foundation mudef

www.mudef.net

2011年4月1日発行
1 April 2011



mudef newsは、国連ミレニアム開発目標（MDGs）を軸に、音楽とARTを通じた、よりよい世界づくりを目指す、一般財団法人mudefの「今」をお伝えするニュースレターです（月1回発行予定）。

mudef news is a monthly report on mudef's current activities, which aim to change the world in a better way through music and art.

東北地方太平洋沖地震緊急支援「HOPE FOR JAPAN」開始

'Hope for Japan' – launching an emergency relief program for the Great Tohoku Earthquake in 2011



2011年3月11日午後2時46分、東北地方太平洋沖地震に対し、亡くなられた方へのご冥福と、被災された方とその家族の方々へ心よりお見舞い申し上げます。

mudefでは、一刻も早い被災地の復興を願い、緊急支援「HOPE FOR JAPAN」を開始しました。

mudef would like to express our heartfelt condolences and sympathies to the lives lost and to those who have been suffering from the Great Tohoku Earthquake that stroke the country at 2:46 p.m., March 11, 2011.

Wishing for the soonest possible recovery of the disaster-stricken areas, mudef decided to launch an emergency relief project titled 'Hope For Japan'.

HOPE FOR JAPANとは/About HOPE FOR JAPAN

活動内容①緊急募金のお願い/ Activity 1: Fundraising for emergency relief operation

HOPE FOR JAPANでは、被災地での支援活動支援を目的に緊急募金を実施。募金は被災地で支援活動を行う団体に寄付されます。

3月14日の受け付け開始から29日までに集まった募金総額は、43,175,547円。これまでに、緊急救援・医療活動・子どものケアを行う6団体へ、各600万円を寄付。募金活動にご協力いただいた皆様、本当にありがとうございました！

We ask for donation to support the relief activities in the disaster-stricken area. The contribution donated to mudef will be channeled to organizations conducting support operation in the afflicted area.

Since the launch of the project, 43,175,547 JPY was donated as of March 29, 2011. From this total, the project has already made donation to 6 partner. The amount is 6 million JPY for each organization (in total 36 million JPY).

HOPE FOR JAPANのパートナー団体/ Partner organizations of HOPE FOR JAPAN

- ⇒ あしなが育英会
震災遺児への「特別一時金」の支給や心のケアを実施
- ⇒ 特定非営利活動法人アムダ(<http://amda.or.jp/>)
宮城県仙台市、岩手県釜石市・上閉伊郡大槌町等で巡回診療を展開
- ⇒ 特定非営利活動法人国境なき医師団日本(<http://www.msf.or.jp/>)
避難所の高齢者等を対象に慢性疾患への治療を提供
- ⇒ 特定非営利活動法人ジェン(<http://www.jen-npo.org>)
宮城県北部を中心に物資提供や炊き出し等を実施
- ⇒ 公益社団法人Civic Force (<http://civic-force.org/index.html>)
宮城県気仙沼市を中心にテント等を輸送
- ⇒ 特定非営利活動法人ピースウィンズ・ジャパン(<http://www.peace-winds.org/>)
宮城県気仙沼市、南三陸町、岩手県陸前高田市で緊急支援物資を調達、配給
- ⇒ Ashinaga Ikuei Kai (<http://www.ashinaga.org/e/>)
Providing special financial support for children who lost parents/guardians in the disaster and operating psychological care for them.
- ⇒ AMDA (<http://www.amdainternational.com/english/index.php>)
Operating traveling clinic in Sendai in Miyagi Pref., Kamaishi in Iwate Pref. and Otsuchi in Kamihei County.
- ⇒ Médecins Sans Frontières Japan (<http://www.msf.or.jp/index.php>)
Offering medical care for chronic diseases to elderly people in the shelter.
- ⇒ JEN (<http://www.jen-npo.org/en/index.html>)
Providing supplies and hot meals. The operation is centered in the northern part of Miyagi Pref.
- ⇒ Civic Force (<http://civic-force.org/english/index.html>)
Transporting supplies such as emergency tents. The operation is centered in Kesennuma, Miyagi Pref.
- ⇒ Peace Winds Japan (http://www.peace-winds.org/en/1_1.html)
Distributing emergency supplies in Kesennuma and Minami-sanriku cho in Miyagi Pref. and Rikuzentakada in Iwate Pref.

HOPE FOR JAPANでは、緊急募金を募集しています(4月30日まで)。皆さまのご参加をお待ちしています。

HOPE FOR JAPAN is asking for your donation till April 30, 2011. We truly appreciate your kind support.

【銀行口座によるご寄付】

銀行名:三井住友銀行
支店名:渋谷駅前支店
口座名義:一般財団法人mudef
(イッパンザイダンホウジンミュージェフ)

口座番号:(普通)4201703

【郵便振替口座によるご寄付】

郵便振替口座:00120-3-377839
口座名:一般財団法人mudef

<Donation through Bank Transfer>

Bank name: Mitsui Sumitomo Bank
Branch name: Shibuyaekimae branch
Branch code: 234
Branch address:
1-2-2, Dogenzaka, Shibuya-ku, Tokyo Japan
Branch Telephone No.: +81 (0)3 3463 711
Account holder: Ippan zaidan houjin mudef
Account number: 4201703
SWIFT code: SMBCJPJT

<Donation through Postal Transfer>

Account number: 00120-3-377839
Account holder: Ippan zaidan houjin mudef
※領収書が必要な場合事務局(hope@mudef.net)にご連絡ください。
*If you need a receipt, please let us know via e-mail (hope@mudef.net) after completing your transfer.

活動内容②: メッセージ募集 / Calling out for messages to the people in the affected area

HOPE FOR JAPANでは、被災者の皆様に向けたメッセージを募集。日本以外にも、mudefがサポートするケニアのマゴソスクールの子どもたちなど、世界中から被災者の方を気遣うメッセージが届きました。メッセージはHOPE FOR JAPANページに掲載しています。

HOPE FOR JAPAN asks for messages to the people in the disaster-stricken area. So far we have received a number of warm messages from all over the world such as Magoso school in Kenya that mudef is supporting. Received messages are posted on the HOPE FOR JAPAN webpage.

HOPE FOR JAPANに届いたメッセージより(一部抜粋) Part of the messages sent to us

⇒ 私に出来ることは小さなことしかありませんが、それを悲観せずに出来ることをしていきます。そう考える人がたくさん集まれば大きな力になることを信じて。(みうりんさん 神戸/日本)

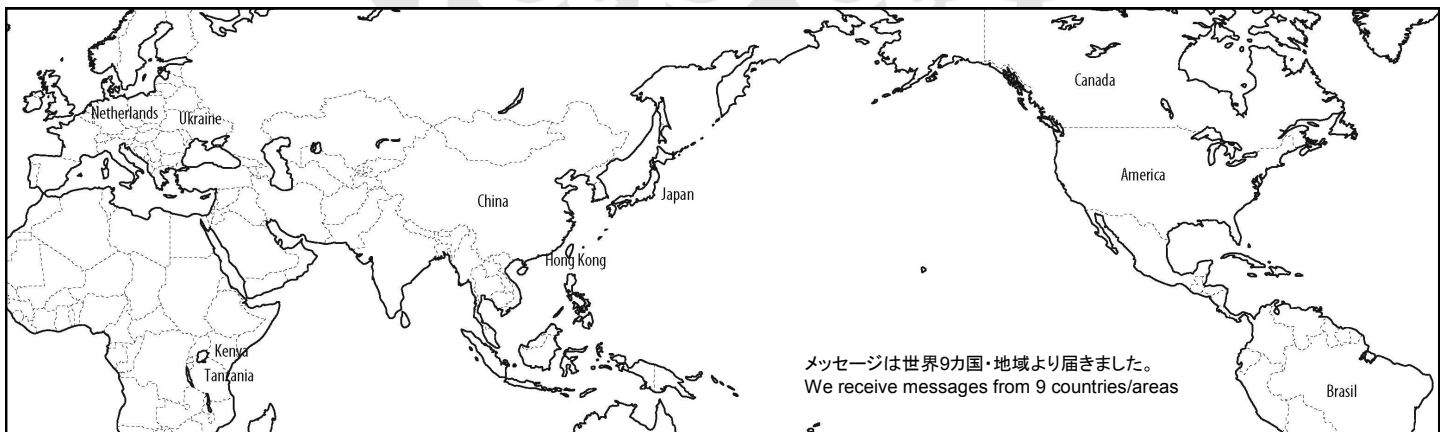
⇒ ウクライナで起こったチェルノブイリは誰もが知っている原発が爆発した出来事で、日本で同じ様な事が起こっているなんて信じられません。(オルガさん キラワグラド/ウクライナ)

⇒ I want you to know us Kenyan we are still with you. Be with hope those who are missing will be found. (Alfayo Okoth Nairobi, Kenya)

⇒ There isn't much we can offer you at the moment but you should know that our prayers are forever with you. Wrap your selves in the love that we offer, take hope and faith to take you through in the most difficult of times . (Schola Nairobi, Kenya)

⇒ Our prayers for strength and courage are with you all, If we can help in any way, please please, let us know. (Sandra & Robert Kreutzer-Brett, Diana Farrington and Andy Troughton)

⇒ I just want to say that I am one of the many people who are thinking and praying for Japan. Keep fighting! We may not have money, but we do have faith in Japan. All is not lost! We're all here to support you! (Liv)



HOPE FOR JAPAN参加アーティスト/Artists participating HOPE FOR JAPAN

HOPE FOR JAPANに賛同、メッセージをお寄せいただいたアーティストの皆さまをご紹介します。

- * MISIA (ミュージシャン/mudef理事)
- * MURO (DJ/PRODUCER)
- * TERU (GLAY) (ミュージシャン)
- * 野宮真貴 (ミュージシャン)
- * 信藤三雄 (アートディレクター/mudef理事)
- * デヴィッド・フォスター (音楽プロデューサー)
- * ラウル・ミドン (シンガー)
- * 久保田利伸 (ミュージシャン)
- * アフメド・ジョグラフ (国連生物多様性条約事務局長)

※メッセージを頂いた順に掲載しています。
※メッセージはHOPE FOR JAPANページにて掲載しています。

Here's a list of the artists who have participated in HOPE FOR JAPAN.

- * MISIA (musician/mudef board member)
- * MURO (DJ/MC/Producer)
- * TERU (GLAY) (musician)
- * Maki Nomiya (musician)
- * Mitsuo Shindo (Art Director/ mudef board member)
- * David Foster (music producer)
- * Raul Midon (musician)
- * Toshinobu Kubota (musician)
- * Ahmed Djoghlaif (Executive Secretary of UN CBD)

*Names are in the order of the time of message received.
*Messages are put on HOPE FOR JAPAN webpage.

東北地方太平洋沖大震災に寄せるmudefからのメッセージ/Message on the Great Tohoku earthquake

2011年3月11日は、私たちにとって決して忘れられない一日となりました。

午後2時46分、東北・三陸沖を震源とする国内観測史上最大のマグニチュード9.0の強い地震は、一瞬にして、多くの命と、ライフラインを奪いました。大地の破壊力に恐れおののき、わずかな揺れにもおびえる、長い長い一日を過ごしました。

テレビや新聞から流れる映像は、自然の驚異の前に、いままで当たり前のように享受してきた生活は、一瞬にして壊される、脆い存在であったことを証明しました。地震が起きてから、多くの人々が、帰宅するために何時間も歩き続けました。コンビニエンスストアで空っぽの食糧棚を見たとき、私たちの生活が、非常に危ういものの上に成り立っているに過ぎないことを、実感しました。

大震災はこれで終わりではなく、復興のための長い時間が待っています。

被災者の方たちの健康の問題、心身疲労や衛生面、そして心の問題、震災により孤立した地域では、子どもたちの学校の問題もあります。未来を担う子どもたちが学べる環境をつくることも、復興への第1歩です。

一日も早い復興と安心して眠れる夜を取り戻すために、私たちにできることはたくさんあります。

私たちmudefは、被災地の皆さまの日常が一日でも早く、取り戻せることと祈るとともに、できる限りのサポートを、行いたいと考えています。

2011年3月21日

一般財団法人mudef

March 11, 2011 has become a day we will never forget.

At 2:46 p.m., Japan was hit by a massive earthquake, originating in the Sanriku, Tohoku area. The 9.0 - magnitude earthquake, which was the strongest in the history of Japan, claimed many lives and caused massive destruction. People felt helpless and feared the devastating force of the earth and seemingly endless aftershocks.

The images shown on TV and newspapers have exposed our vulnerability, despite our modern civilization and the conveniences we so often take for granted. Many of the technologies we take pride in proved powerless before the power of nature. Despite advanced transportation systems, many of us had to walk home in the dark and cold because the trains were not running. Rushing to the convenient store, only to find empty shelves reminded us how fragile we are.

This earthquake and its impact have not yet ended. Recovery starts now, and we have a long way to go. We must aid the injured and sick. Provide care for the physically and mentally traumatized. There are shortages of food, water, electricity and shelter. Sanitation problems also threat those in the affected areas with leaving us more vulnerable to disease.

We must focus on quickly rebuilding a healthy environment to educate the children in these areas, as many schools have been destroyed. They are the hope for the future of these devastated communities.

In a seemingly hopeless situation, there are still many ways each of us can contribute. There is hope in the decent way people wait patiently in line for water, not in a selfish disorderly fashion. Patience, cooperation and consideration of one another will move us forward in a positive direction. We must also make an effort to not panic, to conserve electricity and water, and to share resources and information.

We mudef, pray for quick recovery of the affected people and areas, and will continue to do our best to provide as much assistance as possible.

General Incorporated Foundation mudef

12 March 2011

Your message

必要事項:

- ⇒ ニックネーム
- ⇒ 出身国
- ⇒ 住んでいる都市名
- ⇒ メッセージ

Information Required:

- ⇒ Nickname
- ⇒ Country
- ⇒ City
- ⇒ Message

HOPE FOR JAPANでは、被災者の皆さんへのメッセージを募集しています。メッセージはウェブサイトや広報資料等に掲載されます。

We call out for your warm message to the people in the disaster-stricken area. The messages are posted on the website and PR materials.

Please send your message to hope@mudef.net

[HOPE FOR JAPANのロゴについて]

HOPE FOR JAPANのロゴはmudef理事である信藤三雄氏によってデザインされました。

ロゴは非営利目的に限り、自由に使用することができます。ロゴの使用に関するお問い合わせはmudef事務局 (hope@mudef.net) にご連絡ください。

[About 'Hope for Japan's logo]

'Hope for Japan's logo was designed by Mitsuo Shindo, board member of mudef. You can download and use this only for personal use.

For more information, please contact mudef office (hope@mudef.net)

mudefのその他の活動 Other mudef activities

Love is Free Campaign

【第2弾配布準備進行中】

マラウイの子どもたちに蚊帳を届け、マラリア予防を行うキャンペーン。現在、第2回目の配布に向けて関係団体と調整を続けています。

【エリナの家修復作業へ】

2008年11月にマラウイを訪れた際に訪問した少女、エリナの自宅が崩壊してしまったとの連絡を受けました。そこで急遽、修復作業を支援することを決定。現在、その準備を始めています。

【星空のショーコラ】

また、Love is Free Campaign応援商品「星空のショーコラ」を販売するvanilla sugar様からは、3月28日に新店舗がecute上野にOPENとのお知らせが届きました。

震災の影響で一時営業を中止していたプランタン銀座店は3月28日から再開したほか、オンライン販売も4月1日より再開となります。

Vanilla sugarについてはこちら
→ <http://www.vanillasugar.jp>

【Preparation in progress for 2nd bed net distribution】

Aiming at the promotion of malaria prevention through the distribution of mosquito nets, the campaign is now proceeding with the preparation and coordination with the related stakeholders.

【Reconstruction of Erena's house】

Being informed that the house of Erena has been collapsed, we have decided to support its reconstruction. Erena is a girl we have met in Malawi in Nov 2008. Preparation and arrangement are now in progress.

【Hoshizora no Chocolat】

A new shop of vanilla sugar, a chocolate shop selling campaign supporting product 'Hoshizora no Chocolat' was opened in shopping mall 'ecute Ueno' on 28th Mar. Also vanilla sugar in Ginza reopened after a break due to the earthquake influence. The sister shop VANILLA BEANS' online store is reopening on 1st April.

About vanilla sugar, see
→ <http://www.vanillasugar.jp>



壊れたエリナの家。
現在空き家で生活しています。
Erena's house collapsed.
She is now staying in the neighboring abandoned house.



MISIA FOREST PROJECT



MISIAの森プロジェクトは、現在森の間伐の準備が始まりました。

3月末のまだ雪深い中ですが、5月からのスタートに向けて着々と準備が進んでいます。現在間伐する本数や間伐後の森の整備、MISIAの森の運営方法について関係者と話し合いが進められています。

Preparation for thinning in MISIA's Forest has been started.

Although still deep in snow, arrangement is making progress steadily for the launch in May. Now consultation is going on between stakeholders about the number of trees to thin, conditioning after thinning and management of the forest.



We are mudef.

mudefとは、音楽(music)とデザイン(design)を組み合わせたコトバ。

地球には、解決しなくてはならないコトがたくさんあります。様々な問題に取り組むためには、国境を超えて人びとが協力し合うことが大切。そのために生まれたのが、mudef(ミューデフ)です。

「地球と人類が直面する宿題解決をちょっぴりでもお手伝いしたい。国境も言語も人種も超えるチカラを持つ音楽とデザインの特技を活かして！」
そう考えるアーティストの集まりです。

We are mudef.

We have so many issues to solve. To solve the problems, it is crucial that people cooperate with each other beyond borders.

We, mudef, was established for that purpose. The term mudef is a combination of the words music and design.

We want to contribute to solving the issues the Earth and human beings are facing, even if only slightly, through exploiting the special power of music and design that goes beyond borders, languages and races.
mudef is a group of artists who share that principle.

MUSIC&ART DESIGN THE WORLD